

AUTRES ATLAS	ALJA	ALEPO	2374
	AIS	ALF	
	ALLY	ALI	

comment mesure-t-on ou pèse-t-on le lait ?

come si misura o si pesa il latte?

Les informations provenant de Q-APV 071.14.a *comment mesure-t-on le lait ?* et Q-APV 071.14.b *le pèse-t-on ? [le lait]*, souvent redoublées ou coïncidentes, ont été réunies dans cet Article ethnographique consacré aux opérations et aux techniques de mesure et de poids du lait.

Les typologies ressortant des réponses (pour la distribution desquelles cf. CS-1) sont trois : deux techniques de mesure par litres, au moyen d'un récipient standard ou, plus rarement (la technique est signalée seulement à SO et dans le point valaisan de LI), par l'usage d'un bâton gradué qu'on plongeait dans un cuvier spécial, et une au poids, à l'aide d'une balance romaine douée de récipient.

Le premier système, cité dans 10 points d'enquête situés dans la moitié sud-orientale du domaine, est souvent reconduit à la vente au détail (ou, dans la seule localité piémontaise de CA, aux pratiques de vente alpage) et coexiste presque toujours (sauf à GA et dans les points externes de EV et RI, où il est le seul à être mentionné) avec le :

au poids, qu'on enregistre dans 19 des 22 localités recensées, dans 9 cas (principalement situés à l'ouest du domaine) comme système exclusif. Dans plusieurs cas, la mesure au poids est associée au contexte de la vente du lait à la fruitière, voire connotée comme usage plus récent ; de ce point

de vue, la géo-localisation des réponses qui citent uniquement le poids semble suggérer une primauté de la partie occidentale de la région dans l'adoption du système « moderne ». À VT et TI on fait aussi mention de la période de l'année (fin juin-juillet) traditionnellement consacrée à la pesée du lait, surtout alpage.

À partir des Textes et des informations fournies librement, on a pu extraire plusieurs notions supplémentaires, sous forme tant de carte que de liste. D'abord, les verbes 'peser' (C+01) et 'mesurer' (R+01), qui ont été aussi traités dans une carte morphosyntaxique de synthèse relative aux modalités choisies par les témoins pour l'expression de la forme impersonnelle (CS-2), qui intègre aussi les données de APV 1-75 (R+01 *on recueille* et R+06 *on pend*) où les types plus particuliers, le « gallo-roman » (avec *hōmo*) et l'« italo-roman » (avec *se*), sont attestés.

Parmi les autres notions, à côté de celle de 'pesée' (R+03), ce sont surtout les instruments de mesure ou poids qui ont été évoqués, en particulier le récipient-mesure, d'un litre ou de demi-litre, utilisé pour la vente au détail (C+02, ICON-4 ; dans le territoire régional c'est le type lat. MENSŪRA qui est attesté ; les points piémontais, par contre, proposent des emprunts au piém. *quartin*, 'mesure de capacité pour liquide' – pas

balance pour le lait (C+03 ; cf. ICON-5), qui montre dans les données une homogène issue du lat. med. *cattia* (à son tour du gr. *CYATHION, qu'on a déjà rencontrée ailleurs, surtout en forme dérivée ; cf. APV 1-27 et APV 1-38 entre autres),

Dans le point d'enquête de RH seul, enfin, à côté de la dénomination spécifique de la barre en fer de la balance (du gr. PHALANX, cf. FEW VIII, 350 ; R+05), le témoin ajoute des informations sur l'ensemble du dispositif mécanique tournant (R+04, indiqué par un type lexical relié par FEW XIII/2, 81 à la base lat. TŌRNU 'tour') auquel, dans la fruitière, on suspendait la chaudière, mais qui servait aussi pour peser la quantité de lait travaillée (ICON-2) et intégrait souvent les outils pour le filtrage (ICON-3) et pour manœuvrer la baratte droite (APV 1-53, CH).

1-41T Textes

AR	<i>A litte. A vende, sé mezeue to na tassa dé demì litte, dé in litte : la mezeua. A killo. A la létèi sé péze, to in pés a cahe.</i>	« Au litre. Pour le vendre, on le mesure par un récipient à manche d'un demi-litre, d'un litre : la <i>mezeua</i> . » « Au kilo, [aussi]. À la fruitière on le pèse, par une balance à <i>cahe</i> ["récipient pour peser"]. »
AY	<i>Dévènts euna mèzeura dou litte. Devàn l'éra dè toula, ora l'é for contùn dè plàchtica. A létèrì non lo péza. Lo léitsél, non lo mèzeura pè vénde è non lo péza p'a létèrì.</i>	« Avec une mesure d'un litre. Avant elle était en tôle, maintenant elle est presque toujours en plastique. » « À la fruitière on le pèse. Le lait, on le mesure pour vendre et on le pèse pour la fruitière. »
CA	<i>A pèz, ogni quilo l'è liter. Nvetche mountagna, mezùran ; se veunde ou lèt coun oun couartìn apostà, ou mèzure asprés.</i>	« Au poids, chaque kilo est un litre. » « Par contre à l'alpage, ils le mesurent ; on vend le lait avec un <i>couartìn</i> ["récipient"] spécial, (on) le mesure exprès [sur le moment]. »
CH	<i>Lou pèizoun ; lou câts.</i>	« Ils le pèsent ; [avec] le <i>câts</i> ["récipient pour peser"]. »
CM		On le pèse à la fruitière seulement.
CO	<i>Se te pôte a la létèrì, te péze ; se te ven, te mezeure.</i>	« Si tu (le) portes à la fruitière, tu (le) pèses ; si tu (le) vends, tu (le) mesures. »
EM	<i>A litre, caje sempre. A létèrì devàn i lo pézaon.</i>	« Au litre, presque toujours. À la fruitière autrefois ils le pesaient. »
EV	<i>Mejurà lò lasé, èmpè na mejura.</i>	« Mesurer le lait, dans une mesure. » On ne le pèse pas.
FE	<i>Aoué lo méheet. I lo couloun dudèn la ca'e. I lo pèihon é dé 'èn i lo ouidjon dudèn la trentsiye.</i>	« Avec le <i>méheet</i> , la petite mesure en métal, d'un litre de capacité, quand on le vend au détail. » « Ils le coulent dans la <i>ca'e</i> ["récipient pour peser"]. Ils le pèsent et après ils le versent dans la chaudière. »
GA	<i>La mizeura dou mets litri, la mizeura dou litri.</i>	« (Avec) la mesure d'un demi-litre, la mesure d'un litre. » On ne le pèse pas.
LI		On le mesure à l'aide d'un récipient spécial et d'un bâton gradué. Et on le pèse, aussi.
LS	<i>Lo pézon.</i>	« Ils le pèsent. »
LT	<i>La péjà. Péjéi lo lasséi.</i>	« [On fait] la pesée. Peser le lait. »
OY	<i>Lo pézoun dedeun la casse.</i>	« Ils le pèsent dans la <i>casse</i> ["récipient pour peser"]. »
QU	<i>Lo pézoun ; tan de kilo. L'é lo freit que péze avouè lo pèise de la lèitì. Vo colade dedeun la casse, lo grou sedzeleun, é llou avèitise véo n'atte é déi sen marque deussi lo registre.</i>	« Ils le pèsent ; tant de kilos. » « C'est le fruitier qui pèse avec la balance de la fruitière. Vous coulez dans le gros seau, et il regarde combien [il y en a] ; et ensuite il [le] note sur le registre. »
RH		Ils le pèsent dans la <i>câhe</i> [« récipient »] en cuivre, suspendue au châssis tournant.
RI	<i>A hcouéle, anque cou lou liter. A hcouéle : rossa, ad tèra, la tchapa.</i>	« Au bol, même avec le litre. Au bol : rouge, en terre, la <i>tchapa</i> . »
SA	<i>La mezeua di lasé. Ara lo fan pézé, lo lasé ; l'è totte i pèise.</i>	« [Avec] la mesure du lait. » « Aujourd'hui ils le font peser, le lait ; c'est tout au poids. »
SO	<i>Vouidzavon dedeun an tsanna, betavon ba eun baquette que l'avie to le reugue é avétsavon. Aya va totte a péise.</i>	« Ils vidaient (le lait) dans une <i>tsanna</i> ["petit cuvier"], ils introduisaient une baguette qui avait une échelle graduée [litt. "des lignes"] et ils regardaient. » « Maintenant ça marche tout au poids. »
TI	<i>La pèzà du lassèl.</i>	« La pesée du lait. » Elle se fait au mois de juillet. La fruitière coopérative mesurait la quantité de lait en la pesant.
VS	<i>Lo pézon a kilo.</i>	« Ils le pèsent au kilo. »
VT		À la fruitière, le lait est tout pesé à la balance, avec un seau en cuivre. En haut à l'alpage, on pèse le lait uniquement à la Saint-Pierre [29 juin].

1-41R+ Référents Supplémentaires

R+01	on mesure (le lait)	AR se me'zy:ɛ AY noŋ lɔ me'zy:ra « – le – ». CA mə'zyraŋ (ind. prés. 3 pl.) CO tə mə'zæfiə (ind. prés. 2 s.) EV mə'zy'ra (inf. prés.)
R+02	la balance romaine pour lait	AR pes a 'ka:he Utilisé à la fruitière. AY pe:s QU lo pɛjs À la fruitière. VT de pe:s (pl.) À la fruitière.
R+03	la pesée du lait	LT la pe'za TI la pe'za dy la's:ɛl Elle se fait au mois de juillet.
R+04	le châssis tournant en bois	RH tɔ:
R+05	la barre de la balance romaine	RH la palä ⁹ tseta

➤ comment mesure ou pèse-t-on le lait ?

CS - 1 / ETHN vend-on le lait à la mesure ou au poids ?

- au poids
- au poids (à la fruitière)
- au poids (usage récent)
- ★ au poids (à l'alpage)
- ▲ à la mesure
- ▲ à la mesure (au détail)
- ▲ à la mesure (à l'alpage)
- au bâton gradué

CS - 2 / MORPH verbe : forme impersonnelle [R+01, C+01 + APV 1-75 R+01, R+06]

- 3 pl. (ils —)
- 2 s. (tu —)
- ★ 3 s. + HOMO (on —)
- ▲ 3 s. + SE (se —)

ICON - 1 La balance romaine pour lait [Introd, laiterie de Plan-d'Introd, 2011 ; Fusinaz]

ICON - 2 Le châssis en bois, avec la balance romaine et le récipient pour le lait (front), le support pour le poids du fromage (arrière) [Introd, laiterie des Villes-Dessus, 2011 ; Luboz]

ICON - 3 L'opération du poids et du filtrage du lait [Avisé, laiterie de Cerellaz, 1978 ; Fonds CEFP/Willien]

C+01 ils (le) pèsent

